

Мария Громова

СЛОВЕНСКАЯ ДЕТСКАЯ ПОЭЗИЯ В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В настоящем исследовании впервые вводятся в научный обиход сведения о переводах на русский язык словенской детской поэзии, которая до настоящего момента находилась вне поля зрения русскоязычных славистов. Рассматриваются стихотворения словенских авторов и словенская народная поэзия, опубликованные на русском языке в изданиях, предназначенных детям, в период с 1955 г. по настоящее время. Переводы словенского детского фольклора на русский язык берут начало в 1971 г. Они представлены в основном народными песенками, выполнены поэтом и переводчиком Леонидом Яхниным (1937–2018) и адресованы дошкольникам. Авторская словенская поэзия в переводах для детей появляется на русском языке уже в 1955 г., вскоре после прекращения антиюгославской информационной войны. Она представлена классическими произведениями детской и «взрослой» литературы и адресована детям всех возрастов. Над переводом поэзии для старшего школьного возраста работали «взрослые» переводчики, а нишу переводов для дошкольного и младшего школьного возраста с 1984 г. занял Л. Яхнин. Сейчас переводами словенской детской литературы занимается Ж. В. Перковская. Наибольшее количество публикаций словенской поэзии для детей пришлось на 1980-е гг. После 1991 г. наступило долгое затишье. В последние годы, в связи с интересом российских издательств к словенской детской литературе, успешной на родине, и значительным спросом на книги для дошкольников, возобновилось издание поэзии словенских авторов для самых маленьких.

Ключевые слова: Словенская литература, художественный перевод, переводоведение, детская поэзия, словенская поэзия, Леонид Яхнин, Жанна Перковская, Отон Жупанчич, Тоне Павчек, Каетан Кович, Звездана Майхен, Сречко Косовел

Мария Михайловна Громова
МГУ имени М.В. Ломоносова,
Москва
marija.gromova@list.ru

Словенская детская литература до недавнего времени находилась вне поля зрения ученых-славистов, занимающихся межлитературными связями. Показательно, что многочисленные произведения словенской литературы для детей, переведенные на русский язык, не были включены в перечень литературно-художественных и научных публикаций, связанных со Словенией и вышедших на русском языке с 1990 по 2010 гг., включающий в том числе переводы художественных произведений словенских авторов [Библиография российской словенистики 2011]. Настоящий обзор призван восполнить этот пробел, собрать и систематизировать данные о переводах словенской детской поэзии на русский язык.

Термин «детская литература» мы понимаем как «произведения, адресованные читателям младшего, подросткового или юношеского возраста, а также некоторые другие литературные произведения, вошедшие в круг детского и юношеского чтения» [ЛЭС 1987, 90]. Таким образом, предмет настоящего обзора составляют стихотворения словенских авторов и словенская народная поэзия, опубликованные на русском языке в изданиях, предназначенных детям. Упоминаются в том числе еще не опубликованные переводы. По возможности указывается тираж изданий, позволяющий отследить динамику издательской политики. Публикации словенских народных песен в нотной записи в русскоязычных изданиях, с переводом или без него, представляют отдельную тему для исследования и остаются за рамками обзора.

Народная поэзия

Словенская народная поэзия, созданная детьми или для детей, обширна, разнообразна по содержанию и привлекает внимание словенских исследователей-фольклористов еще с конца XIX века. Так, в 1895 г. словенский лингвист, публицист, славист, этнограф и собиратель словенского фольклора Карел Штрекель (1859–1912) опубликовал сборник «Pesmi otroške» [Štrekelj 1895], включив его в серию книг «Slovenske narodne pesmi». Интерес к детскому фольклору неизменно сохраняется как у маленьких словенцев, так и у исследователей-фольклористов. Уже тридцать лет популярна у детей серия из четырех книг «Enci benci na kamenci» слависта и этнографа Романа Гашперина [Gašperin 1990], значительную часть которой составляют дразнилки и считалки. Знакомству маленьких словенцев с детским фольклором (в том числе, представленным в указанной серии) уделяется внимание в детских садах.

Переводы словенского детского фольклора на русский язык берут начало в 1971 г. Все они выполнены поэтом, писателем и переводчиком, членом Союза писателей СССР Леонидом Яхниным (1937–2018). Издания рассчитаны на дошкольников. Из многообразия жанров детского фольклора представлены в основном песенки, что было вообще характерно для переводных фольклорных произведений для детей в СССР — ср. сборники английских народных песенок в переводах С. Маршака и К. Чуковского (из которых лишь одна-две представляют собой дразнилки), чешских народных песенок в переводе С. Маршака, словацкие, белорусские, украинские, сербские, польские народные песенки в переводе Л. Яхнина, сборник болгарских народных песенок «Зазвонил звоночек медный» в переводе В. Викторова, норвежские народные песенки в переводе Ю. Вронского в составе сборника норвежской поэзии для детей «Грустный кондитер», шотландские и шведские народные песенки в переводе И. Токмаковой и др.

В 1971 г. в издательстве «Детская литература» тиражом 1 200 000 экземпляров вышла «книжка-малышка» «Утро: Детские песенки народов Югославии» в вольном переводе Л. Яхнина [Утро 1971]. В сборнике восемь коротких песенок: «Йован», «Синица», «Ласточка», «Дуб», «Сверчок», «Милан», «Курица», «Утро». К сожалению, формат книжки-малышки не предполагал указания, с какого языка переведена та или иная песенка. Книга переиздана в 1973 г. [Утро 1973].

В 1976 г. в издательстве «Детская литература» тиражом 300 000 экземпляров вышел сборник песенок, загадок, колыбельных, приговорок и закличек «Серебряный рожок: Детские песенки народов Югославии» в переложении Л. Яхнина [Серебряный рожок 1976]. Языки оригинала также не указаны. Можно предположить отсутствие соответствующей пометы в предполагаемом источнике, что было частотной практикой при записи фольклора народов, вошедших в состав Югославии, — так, считалось, что все они, кроме словенцев и македонцев, говорят на сербском языке, а боснийский и черногорский языки были признаны самостоятельными уже после распада Югославии. Кроме того, наличие помет «словенская», «македонская» повлекло бы за собой необходимость атрибуции сербскоязычных песенок, которая ввиду их бытования более чем у одного народа (бывшей) Югославии весьма затруднительна. Сборник содержит фольклорные произведения разных жанров: это песенки («Улитка», «Дождь», «Две дороги», «В гости», «Лентяй», «Олененок»), приговорки («Пчеле, чтобы летела из улья», «Дождю,

чтобы перестал», «Дождю, чтобы шел», «Снегу, чтобы валил гуще», «Речке, чтобы скорее замерзла», «Месяцу, чтобы не мешал спать», «Стрижу, чтобы взлетел под облака», «Дыму, чтобы не ел глаза»), загадки («Закукулено, замумулено...» «На черный платок...» «Днем поклоны в землю бьет...» «Длиннохвостая лошадка...» «Мы зеленый круглый дом...» «У черных цыплят...» «Колечко за колечко...» «Ночь верхом на синей кляче...» «Конь без ног...») и колыбельные («Бродит дрёма возле дома...» «Пролетал высоко сокол...» «В гости горлицы летали...» «Нашей Любике не спится...» «По крутым волнам Дуная...» «По камням стучат подковы...» «Месяц дует в свой рожок...»). Под названием «Серебряный рожок. Загадки и потешки» сборник был переиздан в 2014 г. в издательстве «Эксмодетство» [Серебряный рожок 2014] тиражом 8000 экземпляров, но без подзаголовка — авторство песенок приписано переводчику, что вызвало возмущение читателей, знакомых с изданием 1976 г. Текст сборника имеет незначительные расхождения с текстом издания 1976 г. — к примеру, колыбельные «В гости горлицы летали...» и «Пролетал высоко сокол...» поменялись местами; вместо «Нашей Любике не спится...» читаем: «Нашей девочке не спится...», первая и вторая строки колыбельной «По крутым волнам Дуная...» переставлены местами.

В 1987 г. в «Хрестоматии для маленьких» (сост. Л. Елисеева) в разделе «Песенки народов мира» с указанием «народов Югославии» опубликованы словенские песенки «Утро» и «Пчёлка, пчёлка...» в переводе Л. Яхнина [Елисеева 1987, 86–87] (причем сербские песенки там же имеют помету «сербская»). В следующий раз «Утро» с подзаголовком «Словенская народная песенка» публиковалось в «Антологии детской литературы для детей 3–5 лет» (сост. Л. Яхнин, Е. Зайцева), вышедшей в 2003 г. в издательстве «ОЛМА-ПРЕСС» [Яхнин, Зайцева 2003, 6]. Это первое издание, в котором отмечено словенское происхождение текста. «Пчёлка...» же с пометой «сербская песенка» была опубликована в 2003 г. в сборнике «Любимое чтение в детском саду», вышедшем в издательстве «Астрель» тиражом 10 000 экземпляров [Любимое чтение 2003, 45]. В 2005 г., уже с подзаголовком «словенская песенка», «Пчёлка...» вошла в первую книгу «Полной хрестоматии для дошкольников с методическими подсказками для педагогов и родителей» (сост. С. Томилова) [Томилова 2005, 346], вышедшую в екатеринбургском издательстве «У-Фактория» и переизданную в 2011 г. в издательстве «Астрель» тиражом 17 000 экземпляров [Томилова 2011, 346], а в 2013-м — в издательстве «Малыш» [Томилова 2013, 346]. Там же

как словенская помещена песенка «Яблоня», которая в хрестоматии 1987 г. была обозначена как сербская. В 2016 г. «Пчёлка...» вошла в «Большую хрестоматию для старшей группы детского сада» под ред. Н. Гусаровой (издательство «Малыш») с пометой «словенская народная песенка» [Гусарова 2016, 17].

В 2009 г. в сборнике «Полная библиотека дошкольника» (сост. Е. Позина, Т. Давыдова), вышедшем в издательстве «Стрекоза», помещены песенки «Сверчок» и «Петушок» в переводе Л. Яхнина с пометой «словенская песенка» [Позина, Давыдова 2009, 121–122].

Как видим, в русскоязычных изданиях, включающих словенскую детскую поэзию, отсутствует информация о том, с какого языка переведено произведение и какому народу принадлежит. В сборниках народной детской поэзии Югославии, изданных в советское время, словенцы и словенский язык не упомянуты вовсе, так что идентифицировать в них тексты словенского происхождения не представляется возможным; в переиздании сборника югославских песенок 2014 года не упоминается уже Югославия, а авторство песенок приписано переводчику. Первое указание на словенское происхождение текста появляется лишь в 2005 году, причем одна и та же песенка в разных изданиях может быть обозначена то как сербская, то как словенская.

Авторская поэзия

В 1977 г. вышла пластинка фирмы «Мелодия» «Если бы да кабы. Стихи югославских поэтов для детей». На пластинке представлены исключительно произведения сербских и хорватских поэтов. В помещенной на конверте статье Т. Алексеевой сказано, что Йован Йованович-Змай (1833–1904) — «основатель детской поэзии в Югославии». Данное утверждение корректно только в том случае, если рассматривать югославянские литературы как художественную общность. Если же признавать самостоятельное развитие литературы для детей на территориях, ставших югославскими республиками, становится очевидным, что в Словении были свои основоположники детской художественной литературы, многие из которых также зарекомендовали себя на поприще литературы для взрослых. Среди них Янез Непомук Примич (1785–1823), Антон Мартин Сломшек (1800–1862) [Комиссарова 2011]. А в 1858 г. — в один год с публикацией первого стихотворения Йовановича-Змая для детей — выходит «народная повесть» Франа Левстика (1831–1887) «Мартин Крпан», ставшая классикой словенской литературы, спер-

ва «взрослой», затем и детской. В последней четверти XIX в. в детском журнале «*Vrtec*» («Садик») печатали свои произведения для детей Фран Левстик и Йосип Стритар (1836–1923). Большие национальные поэты Словении XX в. также серьезно относились к детской литературе. Как мы увидим далее, классикой словенской детской поэзии стали произведения, созданные для детей такими признанными «взрослыми» поэтами, как Отон Жупанчич, Тоне Павчек, Каетан Кович. Словенская детская литература первой половины XX в. прошла под знаком Отона Жупанчича, в чьих стихотворениях дидактическая составляющая отошла на задний план. С интенсификацией международных контактов после 1950 г. и появлением многочисленных переводных произведений словенская литература для детей начала стремительно развиваться, что выразилось как в стилистическом разнообразии, так и в уходе от социалистического реализма к включению в повествование фантастических элементов.

Российская славистика и переводчики славянских литератур на русский язык уделяли внимание словенской поэзии с 60-х гг. XIX в. в рамках общего интереса к литературе славянских народов. Однако история переводов словенской детской литературы на русский язык начинается только с 1955 г., вскоре после прекращения советско-югославского конфликта (1948–1953) и антиюгославской информационной войны. Именно с 1953 г. становятся возможными культурные и литературные контакты с югославами, в том числе перевод произведений югославских литератур на русский язык, их изучение и популяризация.

Уже в 1955 г. по инициативе преподавателей только что воссоединившейся кафедры славянской филологии Ленинградского государственного университета в издательстве «Детгиз» тиражом 10 000 экземпляров в короткие сроки опубликован сборник *«Поэзия западных и южных славян. Польская, чешская, словацкая, болгарская, сербская, хорватская, словинская»* (*словинцами* в сборнике названы не кашубы-протестанты, а словенцы, в соответствии с их дореволюционным именованием в российской науке [ЭСБЕ 30, 407]). Сборник предназначен для детей среднего и старшего возраста и содержит подборку национальной классики; поэзия, изначально адресованная детям, в нем отсутствует. Редактором сборника стал поэт и переводчик Всеволод Александрович Рождественский (1895–1977). Переводы выполнены преимущественно студентами и выпускниками кафедры¹. Среди них — Петр Андреевич Дмитриев (1928–1998, впоследствии — доктор фи-

лологических наук, профессор, заведующий кафедрой славянской филологии СПбГУ) и Герман Иванович Сафронов (1924–1997, кандидат филологических наук, в дальнейшем — доцент, профессор кафедры славянской филологии СПбГУ). Отдельные переводы словенской поэзии, вошедшей в сборник, выполнили состоявшиеся к тому времени поэты и переводчики поэзии старшего поколения. Среди них — Сергей Васильевич Шервинский (1892–1991), Владимир Александрович Луговской (1901–1957), Леонид Николаевич Мартынов (1905–1980), Мария Михайловна Замаховская (1900–1985).

Произведения словенских поэтов включены в раздел «сербохорватско-словинская поэзия», составленный В. Зайцевым и Г. Сафроновым, и идут вперемешку с произведениями сербов и хорватов. Произведения каждого поэта сопровождаются краткой биографической справкой.

В сборник вошли стихотворения словенского поэта-романтика, классика словенской литературы Франце Прешерна (1810–1849) «Памяти Валентина Водника» («V spomin Valentina Vodnika», 1843) в переводе В. Луговского, метрически своеобразное «Поэту» («Pevcu», 1838) в переводе С. Шервинского, «Элегия моим землякам» («Elegija svojim rojakam») в переводе Л. Мартынова [Там же, 423–426] и стихотворения Антона Ашкерца (1856–1912) — виднейшего словенского поэта-реалиста конца XIX — начала XX вв., переводчика, публициста, священника Римско-католической церкви, позже сложившего сан, одного из создателей «Русской антологии в словенских переводах» (1901) — «Великий язык» («Ruski jezik», 1904) в переводе М. Замаховской, «Моя Муза» («Moja muza», 1896), баллад «Кралевич Марко» («Kraljevič Marko», 1890) и «Король Матиаш» («Kralj Matjaž», 1890) из цикла «Старая правда» («Stara pravda») в переводе В. Зайцева [Там же, 458–463].

Произведения Антона Ашкерца, отобранные для сборника, содержат революционный пафос и идею борьбы славянских народов за независимость. Так, в стихотворении «Великий язык» прославляется русский язык, высказывается идея братства славянских народов и их готовность подняться на бой по призыву носителей «старшего брата» — русского языка («Бесстрашен твой народ! И он велик! / Пускай же кликнет клич — мы все готовы к бою!»). Королевич Марко, традиционно выступающий в сербском, македонском и болгарском эпосе как народный защитник и борец против турецких поработителей, чей исторический прототип — правитель Прилепского королевства Марко Мрнявчевич (1335–1395), в бал-

ладе Ашкерца отвечает отказом на призывы матери и невесты восстать из мертвых, но откликается на призыв своего боевого коня, который сообщает ему, что на Косовом поле «турок дикий там, исконный враг, / Снова проливает кровь юнаков». Один из центральных персонажей словенских исторических легенд, словенский вариант «Короля под горой» король Матиаш, чей образ основан на исторической личности венгерского короля Матьяша I Корвина (1443–1490), — в одноименной балладе Ашкерца призывается: «Встань, выйди на волю к народу — / Довольно народ твой терпел! / Нас всех чужеземец терзает <...> / Воспрянь и веди нас на бой». Муза Ашкерца в стихотворении «Моя Муза» «...зовет... на битву, / Что спасти нас всех поможет <...> / И с тиранами воюет».

С агитационной лирикой Ашкерца контрастируют меланхолические стихотворения Прешерна, лишь одно из которых («Элегия моим землякам») содержит упреки словенцев («крайнцев») в недостатке патриотизма и призывы гордиться своей землей, чтить и множить славу предков, а также малопонятный призыв: «Тише, песня! Скорбной явью, / Крайнец, ран не бери. / Тяжело томит бесславье? / Край родной зовет? Иди!» (В оригинале более внятно: «*dómu, Kranjc moj, zvest postan'!*» — т. е. «стань верен дому»).

В 1961 г. в Государственном издательстве художественной литературы тиражом 2500 экземпляров вышел сборник стихотворений словенского поэта, драматурга, переводчика, публициста, одного из лидеров словенского модерна, автора многочисленных стихотворений для детей Отона Жупанчича (1878–1949) «Пробуждение», ориентированный на взрослую аудиторию. В конце сборника расположен небольшой раздел «Стихи для детей». В него вошли стихотворения «Колыбельная» («*Uspavanka*»), «Моряк» («*Mornar*», 1900), «Ленка» («*Lenka*», 1915), «Весенний корабль» («*Pomladna ladja*», 1915), «Под парусами», «Будь я деревом в роще...» («*Da mi biti je drevo*»), «Береза и дуб» («*Breza in hrast*», 1915), «Вздых» («*Vzdih*», 1902), «Мак» («*Мак*», 1901) [Жупанчич 1961, 161–172]. Перевод детских стихов выполнен известной детской поэтессой, переводчицей, членом Союза писателей СССР Еленой Благиной (1903–1989) — вероятно, с подстрочника (рабочие языки Благиной-переводчицы — украинский, белорусский и идиш).

В 1963 г. в журнале «Пионер» опубликовано известное на родине детское стихотворение Отона Жупанчича «*Цицибан*» («*Ciciban — Cificufj*», 1915) в переводе Г. Сапира [Жупанчич 1963, 14]. Стихотворение не лишено дидактизма: «добрый славный мальчуган» Цицибан так спешит к своим друзьям — лесным жителям —

что забывает умыться. Животные и птицы стыдят его («Глянь-ка в воду, стыд и срам! / Цици-стыд, цици-срам!»). Стоит мальчику умыться в ручье, лес со своими обитателями возвращается к своему естественному состоянию — веселью.

Имя шаловливого мальчика Цицибана — героя данного стихотворения, а также целого поэтического сборника (1915) — в Словении давно стало нарицательным для дошкольников и младших школьников [SSKJ2] и породило целое словообразовательное гнездо (уменьш. *cičibanček* «дошколёнок», прил. *cičibanski* «предназначенный или относящийся к дошкольникам и младшим школьникам», сущ. ж.р. *cičibanka* «девочка»). С 1945 г. выходит литературно-художественный журнал «*Cičiban*» для детей 6–9 лет, в котором публиковались классики словенской детской литературы. Имя Цицибана носят детские сады во многих городах Словении. В честь Цицибана названа словенская фирма детской обуви, недавно вышедшая на российский рынок, и детский книжный клуб «*Cičiklub*» при крупнейшем словенском издательстве «*Mladinska knjiga*».

В сборнике «Мой дом. Из современной и зарубежной поэзии для детей», вышедшем в 1980 г. в издательстве «Детская литература» и предназначенном для старшего дошкольного и младшего школьного возраста, помещено стихотворение словенского поэта, писателя, эссеиста, переводчика, редактора Тоне Павчека (1928–2011) «Золотое яблоко» [Мой дом 1980, 176] в переводе советской детской поэтессы, прозаика Эммы Мошковской (1926–1981). Это единственное стихотворение словенского автора в сборнике, в котором инославянские авторы вообще представлены довольно широко: так, произведений сербских и хорватских авторов в нем пятнадцать, болгарских — одиннадцать, чехословацких — двадцать пять, польских — восемнадцать. Стихотворение рассказывает о сияющем яблоке из чистого золота, которое созрело в саду поэта: «Луна закрывает глаза от стыда! / Так не сверкать ей, луне, никогда! / Я же при яблочном свете пишу у себя в кабинете. / Но обещаю, что вам я это яблоко дам...»

В восьмом номере журнала «Пионер» за 1984 г. в небольшой подборке «Стихи поэтов Югославии» было опубликовано стихотворение словенского поэта и публициста Сречко Косовела (1904–1926) «Солнце на плече» («*Otrok s sončnico*») в переводе Л. Яхнина [Косовел 1984, 21]. Рядом с именем поэта в скобках указано «Словения». В переводе утрачен центральный образ — подсолнух, который лирический герой-ребенок несет на плече и тревожится,

как бы тот не сломался (во всех трех строфах рефрен — «Sončnica se je nagnila, / O, da ne bi se zlomila!» — т.е. «подсолнух склонился, ох, только бы он не сломался!»). Крепкий, крупный, яркий подсолнух в русском переводе становится лишенным конкретики цветком-солнцем «на высоком стебельке», а волнение ребенка исчезает вовсе: «Стебелек качается, / Солнце наклоняется». Показательно, что на иллюстрации А. Борисова изображен красный сияющий цветок, напоминающий мак или гвоздику, но никак не подсолнух.

В 1986 г. в заключительном, 50-м томе серии «Библиотека мировой литературы для детей» «Поэзия народов мира», вышедшем тиражом 407 000 экземпляров, в разделе «Сербская, хорватская и словенская поэзия» опубликованы «взрослые» стихотворения Франце Прешерна — «Здравица» («Zdravljiца», 1844, перевод Д. Самойлова) и «Просьба» («Prošnja», 1847, перевод М. Петровых); «Дымится черное, распаханное поле. . .» («Kadi se njiva», 1890, перевод С. Штейна), «Русский язык» Антона Ашкерца (в переводе А. Сиротинина) и «Веселый пастух» («Veseli pastir», 1882, перевод М. Петровых) Симона Грегорчича (1844–1906) [Поэзия 1986, 434–439]. Том был переиздан в 1996 г. под названием «Поэзия народов мира (От древнейших времен до рубежа XIX–XX вв.)» [Поэзия 1996, 422–427]. Яркой приметой издания, вышедшего в период перестройки, является то, что в антологию наряду с переводами советских поэтов и переводчиков Давида Самуиловича Самойлова (1920–1990) и Марии Сергеевны Петровых (1908–1979) включены стихотворения Ашкерца в дореволюционных переводах писателя, филолога, переводчика Андрея Николаевича Сиротинина (1864–1922) и поэта, переводчика, филолога, критика Сергея Владимировича Штейна (1882–1955), после Октябрьской революции эмигрировавшего в Эстонию, чей перевод «Распаханного поля» был впервые опубликован в составленном им сборнике славянской поэзии [Штейн 1908].

Также показательно, что в том включено стихотворение словенского поэта и католического священника Симона Грегорчича, который, в отличие от Ашкерца, духовного сана не слагал. Стихотворение «Веселый пастух» лишено национально-освободительного пафоса; в нем восхваляется удаление от мирских забот и искушений, беззаботная жизнь в горах.

Несмотря на иной выбор стихотворений Прешерна, нежели в сборнике «Поэзия западных и южных славян» 1955 года, его творчество, как и в указанном сборнике, представлено и граждан-

ской, и интимно-любовной лирикой. «Просьба» — любовное стихотворение, а «Здравица» — песня-тост, образец фигурной поэзии (в рукописи каждая строфа образует силуэт бокала), вдохновленная идеями Великой французской революции и впоследствии ставшая государственным гимном Словении.

«Русский язык» Ашкерца — это то же самое стихотворение «Ruski jezik», что вошло в сборник «Поэзия западных и южных славян» под названием «Великий язык». Стихотворение Ашкерца «Дымится черное, распаханное поле...», написанное белым четырехстопным ямбом, представляет собой развернутую метафору умственного труда: «Kadi se njiva razorana, / Po brazdah seme seje kmet... / A mislec seje misli svoje; / Po dušah živih seje jih» — т.е. «Дымится поле распаханное, в борозды крестьянин сеет семена... А мыслитель сеет мысли свои; В живые души сеет их». Интересно, что в переводе С. Штейна не только изменен размер — теперь это белый шестистопный ямб с элементами неравносложного — но и *мыслитель* заменен *поэтом*: «Дымится черное, распаханное поле, / Проходит сеятель по свежей борозде, / Бросая семена... Не так ли ты, поэт, / В сердца людей свои роняешь мысли?» Таким образом, переводчик сводит содержание стихотворения к традиционной теме поэта и поэзии.

В том же 1986 г. в издательстве «Детская литература» тиражом 150 000 экземпляров вышел сборник для дошкольного возраста «*Давайте расти! Стихи югославских поэтов*» в переводах Л. Яхнина [Давайте расти 1986]. В сборнике представлено шестьдесят восемь стихотворений, переведенных со словенского, сербохорватского, македонского и русинского языков, в том числе шестнадцать стихотворений одиннадцати словенских авторов: «Народная песенка» («Srbska narodna»), «Ковшик» («Kanglica») и «Колыбельная» («Uspavanka») Отона Жупанчича; «Но, лошадка!» («Ni, konjiček») Аницы Черней (1900–1944); уже упомянутое «Солнце на плече» Сречко Косовела; «Рыбы» («Ribica» из сборника «Srebrna ribica», 1953) Бранко Рудольфа (1904–1987); «Двери» («V (Vrata)» из сборника «Abecedarija», 1975) Дане Зайца (1929–2005); «Рак» Вояна Тихомира Архара (1922–2007); «Темнота» и «Неправильные сказки» («Pravljice z parako») Тоне Павчека; «Сны» («Sanjamo») Милены Батич (1930–2015); «Побег» («Pobeg») и «Медвежья школа» («Medvedja šola») Каэтана Ковича (1931–2014); «Старушка Стоушко» («Vseveda soseda») Саши Вегри (1934–2010); «На краю земли» («Kaj je na koncu sveta») и «Откуда?» Нико Графенауэра (р. 1940). В предисловии переводчика упомянуты «словенец Отон

Жупанчич», «Тоне Павчек, Нико Графенауэр, Дане Зайц, Каэтан Кович из Словении». В оглавлении книги рядом с каждым стихотворением отмечено, с какого языка выполнен перевод, однако внутри книги рядом с текстом стихотворений указано лишь имя автора без указания социалистической республики, откуда он родом, или языка оригинала.

В 1988 г. в издательстве «Детская литература» тиражом 100 000 экземпляров вышел сборник для младшего возраста «Мальчишечья свирель: Стихи поэтов Югославии» с предисловием Татьяны Вирта. Сборник включает тридцать пять стихотворений, в том числе двадцать семь сербских, четыре хорватских и два македонских. Словенская детская поэзия представлена всего двумя стихотворениями — «Кому письмо?» и «Улитка» («Polž», 1965) Тоне Павчека [Мальчишечья свирель 1988, 41–42], названного «одним из ведущих словенских детских поэтов». В выходных данных перечислены переводчики, среди которых Л. Яхнин и Т. Вирта (с 1956 г. переводившая на русский язык словенские сказки), однако в самой книге не указано, кто из переводчиков работал над конкретным текстом.

После 1991 г., когда издание инославянских авторов на русском языке стало обусловлено не политическими взаимоотношениями, а исключительно востребованностью на российском книжном рынке, публикации детской поэзии словенских авторов на русском языке на долгое время прекратились.

На фоне этого затишья особенно заметны публикации стихотворения Каэтана Ковича «Побег» (пер. Л. Яхнина), первоначально опубликованного в 1986 г. в сборнике «Давайте расти!», — сперва в журнале «Мурзилка» [Яхнин 2001], а затем в авторском сборнике Л. Яхнина «Маленьким детям — обо всем на свете» [Яхнин 2007, 126]. Примечательно, что оба раза в качестве автора стихотворения указан сам Л. Яхнин; настоящий автор был в то время еще жив. Если переиздание сборника народной поэзии «Серебряный рожок» в 2014 г. под именем Яхнина можно счесть результатом редакционной политики, то появление подобных публикаций вряд ли можно объяснить чем-либо иным, кроме собственного решения переводчика.

В 2018 г., на волне интереса российских издательств к словенской детской литературе, популярной на родине и проиллюстрированной словенскими художниками, в издательстве «Весь» опубликованы двенадцать книг словенской детской поэтессы Звезданы Майхен (р. 1950). Книги изданы в сериях «Доброе сердце» [Майхен 2018a, Майхен 2018b, Майхен 2018c, Майхен 2018d, Май-

хен 2018e, Майхен 2018f] и «Мир малыша» [Майхен 2018g, Майхен 2018h, Майхен 2018i, Майхен 2018j, Майхен 2018k, Майхен 2018l]. Переводы выполнила выпускница отделения славянской филологии филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, переводчица со словенского, сербского, польского и македонского языков Жанна Владимировна Перковская (р. 1961, в выходных данных названа Петровской), совместно с сыном Кириллом Гилёвым. Это небольшие (12–16 страниц) сборники стихотворений для самых маленьких с иллюстрациями известной словенской художницы Уршки Стропник-Шонц (р. 1973): «Едем, плывём, летим» («Vozila»), «Животные» («Živali»), «Мои вещи» («Moji predmeti»), «Моя семья» («Moji bližnji»), «Небо и погода» («Nebo in vreme»), «Спасибо — пожалуйста» («Prosim — hvala»); «Вода. От лужи до моря» («Vode. Od luže do morja»), «Деревья. От липы до сосны» («Drevesa. Od lipe do bora»), «Мир вокруг. От двери до парка» («Moje okolje. Od dvorišča do njive»), «Моя одежда. От пижамы до пальто» («Moja oblačila. Od pižame do plašča»), «Наши лесные друзья. От ёжика до мишки» («Gozdni prijatelji. Od ježa do medveda»), «Я, ты, все. От меня до тебя» («Jaz, ti, vsi. Od mene do tebe»).

Следует упомянуть также сказку Каэтана Ковича «*Кот Мури*» («*Maček Muri*», 1975), в которой стихами и прозой описан обычный день из жизни кота Мури, летописца Кошачьего города, и его подруги Кисы Мацы. Сказка вот уже сорок пять лет пользуется неизменной популярностью у многих поколений маленьких словенцев. На основе стихотворений из сказки в 1984 г. был издан музыкальный альбом «*Maček Muri in Musa Masa*» с песнями на музыку Ерко Новака в исполнении певицы Нецы Фальк. 2015 г. в Словении издательство «*Mladinska knjiga*» объявило годом кота Мури. К юбилею были выпущены игрушки, игры, текстильные книги, открытки, календари с котом Мури. Первый русский перевод сказки под названием «*Котик Мурчик*» вышел в 2017 г. [Кович 2017]. Ритмизированный пересказ, созданный плодовитым детским поэтом Сергеем Еремеевым, по всей вероятности, выполнен с немецкого перевода или с подстрочника. Стиль пересказа резко отличается от сдержанного оригинала и близок к раёшному стиху. В 2018 появился перевод Ж. В. Перковской «*Про кота Мурзика*» (пока не опубликован). Летом 2019 г. он был дважды представлен перед маленькими слушателями в Центре славянских культур и в Детском зале Государственной библиотеки иностранной литературы им. М. И. Рудомино в сопровождении песен с альбома «*Maček Muri in Musa Masa*», исполненных на языке оригинала.

Таким образом, в советское время на русском языке издавалась словенская авторская поэзия для детей всех возрастов, представленная классическими произведениями детской и «взрослой» литературы. К ее переводу обращался целый ряд признанных переводчиков. В то время как над переводом поэзии для старшего возраста работали «взрослые» переводчики, нишу переводов детских стихотворений для дошкольного и младшего школьного возраста с 1984 года занял детский поэт Леонид Яхнин. В настоящее время переводами словенской детской литературы занимается Жанна Владимировна Перковская, зарекомендовавшая себя как переводчик «взрослой» поэзии.

Наибольшее количество публикаций словенской поэзии для детей пришлось на 1980-е годы; после 1991 года наступило долгое затишье. В последние годы, в связи с интересом российских издательств к словенской детской литературе, успешной на родине, и значительным спросом на книги для дошкольников, возобновилось издание поэзии словенских авторов для самых маленьких.

Примечания

- ¹ «В ту пору, — а это была послесталинская эпоха, — существовало повышенное внимание к славянским литературам, обусловленное политической конъюнктурой. Иногда поощрялись издательские проекты, которые с трудом нашли бы осуществление в иной ситуации. Так был подготовлен и быстро издан сборник поэзии под названием „Поэзия западных и южных славян“ (1955). Задумали и осуществили его преподаватели славянской кафедры Университета. Старых литераторов они привлекли мало, а студентов в достаточном количестве. Своим участием в этой книге (перевод почти 40 стихотворений) я обязан своему учителю Сергею Советову» [Свяцкий 2011].

Литература

Источники

Библиография российской словенистики 2011 — Библиография российской словенистики (1990–2010) / авторы-сост. Ю. А. Созина и Т. И. Чепелевская. М.: ИСл РАН, 2011. 92 с.

Гусарова 2016 — Большая хрестоматия для старшей группы детского сада. С методическими подсказками для родителей и педагогов / под ред. Н. Гусаровой. Худож. В. Г. Сутеев, С. И. Бордюг, Н. А. Трепенюк. М.: Малыш, 2016.

Давайте расти 1986 — Давайте расти! Стихи югославских поэтов / Переводы Л. Яхнина. М.: Детская литература, 1986.

Елисеева 1987 — Хрестоматия для маленьких. Книга для воспитателя детского сада / сост. Л. Елисеева. М.: Просвещение, 1987.

Жупанчич 1961 — Жупанчич О. Пробуждение. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1961.

Жупанчич 1963 — Жупанчич О. Цицибан / пер. Г. Сапгира // Пионер. 1963. № 12. С. 14.

Кович 2017 — Кович К. Котик Мурчик / пер. С. Еремеева. М.: Мир и образование, 2017.

Косовел 1984 — Косовел С. (Словения). Солнце на плече / пер. Л. Яхнина // Пионер. 1984. № 8. С. 21.

ЛЭС 1987 — Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: «Сов. энциклопедия», 1987.

Любимое чтение 2003 — Любимое чтение в детском саду. До 4 лет. М.: АСТ, Астрель, 2003. (Планета детства).

Майхен 2018a — Майхен З. Вода. От лужи до моря / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Доброе сердце).

Майхен 2018b — Майхен З. Деревья. От липы до сосны / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Доброе сердце).

Майхен 2018d — Майхен З. Моя одежда. От пижамы до пальто / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Доброе сердце).

Майхен 2018e — Майхен З. Наши лесные друзья. От ёжика до мишки / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Доброе сердце).

Майхен 2018f — Майхен З. Я, ты, все. От меня до тебя / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Доброе сердце).

Майхен 2018g — Майхен З. Едем, плывём, летим / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Мир малыша).

Майхен 2018h — Майхен З. Животные / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Мир малыша).

Майхен 2018i — Майхен З. Мои вещи / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Мир малыша).

Майхен 2018j — Майхен З. Моя семья / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Мир малыша).

Майхен 2018k — Майхен З. Небо и погода / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Мир малыша).

Майхен 2018l — Майхен З. Спасибо — пожалуйста / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Мир малыша).

Майхен 2018с — Майхен З. Мир вокруг. От двери до парка / пер. со словен. Ж. Петровской, К. Гилёва. СПб.: Весь, 2018. (Доброе сердце).

Мальчишечья свирель 1988 — Мальчишечья свирель. Стихи / пер. с сербскохорв., словенск., макед.; сост. и предисл. Т. Вирта; худож. Р. Вольский. М.: Детская литература, 1988.

Мой дом 1980 — Мой дом. Из современной и зарубежной поэзии для детей / худож. Ю. Ващенко. М.: Детская литература, 1980.

Позина, Давыдова 2009 — Полная библиотека дошкольника / сост. е. Позиной, Т. Давыдовой. Худож. С. Бордюг, А. Лебедев, С. Набутовский, К. Павлова, Г. Пономаренко, Е. Подколзин, Н. Субочева, Т. Фадеева. М.: Стрекоза, 2009.

Поэзия 1955 — Поэзия западных и южных славян. Польская, чешская, словацкая, болгарская, сербская, хорватская, словинская: Для сред. и ст. возраста / под ред. В. А. Рождественского. Вступ. статья К. Державина. Л.: «Детгиз», 1955.

Поэзия 1986 — Поэзия народов мира (от древнейших времен до рубежа XIX-XX веков) / сост. В. В. Левик, С. А. Небольсин, В. С. Столбов (поэзия народов Латинской Америки), С. А. Макуренкова; вступ. статья Г. Кружкова. М.: «Детская литература», 1986. (Библиотека мировой литературы для детей. Т. 50).

Поэзия 1996 — Поэзия народов мира (От древнейших времен до рубежа XIX-XX веков). Вып. 2. / сост. В. В. Левик, С. А. Макуренкова, С. А. Небольсин, В. С. Столбов. М.: «Детская литература», 1996. Т. 27.

Свяцкий 2011 — Святослав Свяцкий: «Чувство национальности у меня двойственное...» // Gazeta Petersburgska: [сайт]. 2011. 2 апр. URL: <http://gazetapetersburgska.org/wp/language/ru/>

Серебряный рожок 1976 — Серебряный рожок. Детские песенки народов Югославии. А также приговорки, заклички, загадки и колыбельные / Пересказал Л. Яхнин. Худож. Е. Чайко, М. Гран. М.: «Детская литература», 1976.

Томилова 2005 — Полная хрестоматия для дошкольников с методическими подсказками для педагогов и родителей: В 2-х кн. Кн. 1 / сост. С. Томиловой. Екатеринбург: «У-Фактория», 2005.

Томилова 2011 — Полная хрестоматия для дошкольников. Кн. 1 / сост. С. Томиловой. М.: «Астрель», 2011.

Томилова 2013 — Полная хрестоматия для дошкольников с методическими подсказками для педагогов и родителей. Кн. 1 / сост. С. Томиловой. М.: «Малыш», 2013.

Утро 1971 — Утро. Детские песенки народов Югославии / пересказал Л. Л. Яхнин. М.: «Детская литература», 1971.

Утро 1973 — Утро. Детские песенки народов Югославии / пересказал Л. Л. Яхнин. М.: «Детская литература», 1973.

Штейн 1908 — Штейн С. Славянские поэты: Николай I Черногорский, Иован Иованович Змай, Иован Илич, Воислав Илич, Иован Дучич, Антон Ашкерц, Отон Зупанчич, Казимир Тетмайер, Карл Гавличек Боровский: Переводы и характеристики. СПб.: Типо-лит. Н. И. Евстифеева, 1908.

ЭСБЕ 30 — Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Т. 30 (59): Сим — Слюзка / под ред. К. К. Арсеньева, Ф. Ф. Петрушевского. Сим — Слюзка. СПб., 1900.

Яхнин 2001 — Яхнин Л. Побег / худож. Н. Салиенко // Мурзилка. 2001. № 11. С. 26.

Яхнин 2007 — Яхнин Л. Побег // Яхнин Л. Маленьким детям — обо всем на свете. М.: «Эксмо», 2007. (Первый учебник вашего малыша).

Яхнин 2014 — Яхнин Л. Серебряный рожок. Загадки и потешки / худож. М. Гран, Е. Чайко. М.: «Эксмодетство», 2014.

Яхнин, Зайцева 2003 — Антология детской литературы для детей 3–5 лет / сост. Л. Яхнин, Е. Зайцева. М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2003.

Gašperin 1990 — Gašperin R. Enci benci na kamenci. Slovensko otroško izročilo / Sprema beseda Marije Stanonik. Ilustriral Zvonko Čoh. Lesce, Osn. šola F. S. Finžgarja, 1990.

SSKJ2 — Slovar slovenskega knjižnega jezika [Elektronski vir]. 2., dopolnjena in deloma prenovljena izd., elektronska objava: El. knjiga. Ljubljana: Založba ZRC, Znanstvenoraziskovalni center SAZU, 2014.

Štrekelj 1895 — Štrekelj K. Slovenske narodne pesmi — Pesmi otroške. Ljubljana, Slovenska matica, 1895.

Исследования

Комиссарова 2011 — Комиссарова Е. В. Детская книга Словении 18 — начала 20 веков. 17 июня 2011 [сайт] URL: <https://bookslavica.livejournal.com/36087.html>.

References

Komissarova 2011 — Komissarova, E. V. (2011). Detskaya kniga Slovenii 18 — nachala 20 vekov [Children's book of Slovenia in 18th — early 20th centuries]. 17.06.2011. Retrieved from <https://bookslavica.livejournal.com/36087.html>.

Mariya Gromova

Lomonosov Moscow State University; ORCID: 0000-0001-6081-7520

TRANSLATIONS OF SLOVENIAN CHILDREN'S POETRY INTO
RUSSIAN

In this study, for the first time, information about translations of Slovenian children's poetry into Russian is introduced into scientific use. Poems by Slovenian authors and Slovene folk poetry addressed to children from 1955 to the present are considered. Translations of Slovenian children's folklore into Russian date back to 1971. They are mainly represented by folk songs, made by Leonid Yakhnin and addressed to preschoolers. Slovenian author poetry in Russian translations for children appears already in 1955. It is represented by classic works of children's and "adult" literature and is addressed to children of all ages. "Adult" translators worked on the translation of poetry for the senior school age, and since 1984 Leonid Yakhnin has occupied the niche of translations for preschool and primary school age. Currently, Zhanna Perkovskaya is engaged in translations of Slovenian children's literature. The largest number of publications of Slovenian poetry for children happened in the 1980s. After 1991, there was a long lull. In recent years, due to the interest of Russian publishers in Slovenian children's literature, successful in Slovenia, and a significant demand for books for preschoolers, the publication of children's poetry by Slovenian authors has resumed.

Keywords: Slovenian literature, literary translation, translation studies, children's poetry, Slovenian poetry, Leonid Yakhnin, Zhanna Perkovskaya, Oton Župančič, Tone Pavček, Kajetan Kovič, Zvezdana Majhen, Srečko Kosovel